

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Функционирование русской литературы в иноязычном культурном контексте М2.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Литературоведческая компаративистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина А.З.

Рецензент(ы):

Насрутдинова Л.Х.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедры русской литературы и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Alsu.Habibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данный курс направлен на рассмотрение разных форм функционирования русской литературы в инокультурном контексте. Рассматриваются в теоретическом и историческом аспекте основные примеры диалога русской и восточной литератур, выясняется сущность понятий "эстетическая интерференция", "литературные связи", "диалог литератур". Анализируются примеры диалога русской литературы с инациональными литературами России, Ближнего Зарубежья и Востока; выявляются пути преодоления эстетической интерференции. Рассматриваются особенности трансформации произведений русской литературы в современном инациональном сознании читателя.

Спецкурс углубляет знания студентов об особенностях инационального восприятия литературы и способствует развитию толерантности в современных условиях взаимодействия разных национальных языков и культур. Данная дисциплина также имеет своей целью стремление к саморазвитию и раскрытию творческого потенциала студентов, совершенствованию культурой мышления, она усиливает стремление к воплощению в жизнь гуманистических идеалов, осознание социальной значимости профессии филолога.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "М2.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

М.2. Профессиональный цикл. Вариативная часть. Дисциплины по выбору. Раздел М2.ДВ1. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-20 (профессиональные компетенции)	владение навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

особенности функционирования русской литературы в иноязычном контексте в XIX-XX вв.; основные теоретические понятия (диалог литератур, эстетическая интерференция и т.п.), позволяющие описать специфику жизни русской литературы в иноязычном (инокультурном) контексте;

специфические черты произведений русских писателей, существующих в контексте диалога литератур.

2. должен уметь:

раскрывать особенности содержания и формы произведений русской литературы XIX-XX вв. с использованием основных понятий и терминов, приемов и методов анализа и интерпретации текстов, принятых в современном литературоведении и сопоставительном литературоведении, в частности;

самостоятельно, исходя из имеющихся теоретико-литературных знаний, анализировать литературное произведение в контексте межкультурных связей;

продемонстрировать на практике владение ключевыми литературно-критическими письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся литературно-критические суждения по творчеству изучаемых писателей с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам инонационального восприятия русской литературы;

создавать тексты разного типа (аннотация, комментарий, обзор научных источников, реферат, самостоятельный анализ текста произведения);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности.

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области диалога литератур и культур;

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач; к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Русская литература в межкультурном контексте: некоторые факты истории. Основные теоретические понятия.	3	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. А.Пушкин в межкультурном контексте (?Подражание Корану?, ?Кавказский пленник?).	3	2	2	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Творчество М.Лермонтова в инокультурном контексте (?Ашик-Кериб?, ?Три пальмы?). Переводы произведений Лермонтова в восточных литературах.	3	3-4	0	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Лермонтов и Абай (вопросы диалога литератур).	3	5	0	2	0	устный опрос
5.	Тема 5. Явление художественного билингвизма в литературе (Ч.Айтматов, В.Набоков и др.)	3	6-7	0	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Особенности переводов русской литературы на восточные языки: история и теория. Переводы произведений Л.Н.Толстого в татарской литературе.	3	8-9	0	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			4	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Русская литература в межкультурном контексте: некоторые факты истории. Основные теоретические понятия.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. А.Пушкин в межкультурном контексте (?Подражание Корану?, ?Кавказский пленник?).

лекционное занятие (2 часа(ов)):

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 3. Творчество М.Лермонтова в инокультурном контексте (?Ашик-Кериб?, ?Три пальмы?). Переводы произведений Лермонтова в восточных литературах.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 4. Лермонтов и Абай (вопросы диалога литератур).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 5. Явление художественного билингвизма в литературе (Ч.Айтматов, В.Набоков и др.)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 6. Особенности переводов русской литературы на восточные языки: история и теория. Переводы произведений Л.Н.Толстого в татарской литературе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Русская литература в межкультурном контексте: некоторые факты истории. Основные теоретические					

ПОНЯТИЯ.

3

1

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. А.Пушкин в межкультурном контексте (?Подражание Корану?, ?Кавказский пленник?).	3	2			
3.	Тема 3. Творчество М.Лермонтова в инокультурном контексте (?Ашик-Кериб?, ?Три пальмы?). Переводы произведений Лермонтова в восточных литературах.	3	3-4			
4.	Тема 4. Лермонтов и Абай (вопросы диалога литератур).	3	5			
5.	Тема 5. Явление художественного билингвизма в литературе (Ч.Айтматов, В.Набоков и др.)	3	6-7			
6.	Тема 6. Особенности переводов русской литературы на восточные языки: история и теория. Переводы произведений Л.Н.Толстого в татарской литературе.	3	8-9			
	Итого				0	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Русская литература в межкультурном контексте: некоторые факты истории. Основные теоретические понятия.

Тема 2. А.Пушкин в межкультурном контексте (?Подражание Корану?, ?Кавказский пленник?).

Тема 3. Творчество М.Лермонтова в инокультурном контексте (?Ашик-Кериб?, ?Три пальмы?). Переводы произведений Лермонтова в восточных литературах.

Тема 4. Лермонтов и Абай (вопросы диалога литератур).

Тема 5. Явление художественного билингвизма в литературе (Ч.Айтматов, В.Набоков и др.)

Тема 6. Особенности переводов русской литературы на восточные языки: история и теория. Переводы произведений Л.Н.Толстого в татарской литературе.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематический план практических занятий по курсу "Функционирование русской литературы в иноязычном культурном контексте".

Практическая работа 1. Формы функционирования русской литературы в иноязычном культурном контексте (диалог литератур, коммуникация и др.): теоретический аспект.

Практическая работа 2. Русская классика в иноязычном культурном контексте (на примере переводов произведений Пушкина и Лермонтова на татарский язык). Разные формы переводов.

Практическая работа 3. Лермонтов в межлитературном контексте (на примере произведений Тукая, Рамиева, Абая).

Практическая работа 4. Явление художественного билингвизма в литературе (Ч.Айтматов, В.Набоков и др.).

Практическая работа 5. Переводы произведений Л.Н.Толстого в татарской литературе.

Практическая работа 6. Русская классика в литературах Ближнего и Дальнего Востока.

По разделу 3

Контрольная работа

Тема: Особенности восприятия и переводов произведений М.Лермонтова в восточных литературах.

По разделу 7.

Тема: Русская литература в межкультурном контексте: теоретический аспект.

По всем разделам.

Самостоятельная работа студентов (СРС) включает следующие виды работ:

- Изучение теоретического лекционного материала;
- проработка теоретического материала (конспекты лекций, основная и дополнительная литература).

Контроль - опрос на практических занятиях, тестирование, письменные работы (рефераты, доклады и др.).

7.1. Основная литература:

Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы: пер. со слав. /Д.Дюришин. - М., 1979.

Конрад Н.И. Запад и Восток / Н.И.Конрад. - М., 1966.

Литературная классика в диалоге культур: сб. ст. - М., 1986.

Лотман М.Ю. К построению теории взаимодействия культур: семиотический аспект // Лотман Ю.М. Семиосфера. - СПб., 2004.-С.603-614.

Нигматуллина Ю.Г. Типы культур и цивилизаций в историческом развитии русской и татарской литератур /Ю.Г. Нигматуллина. - Казань, 1997.

7.2. Дополнительная литература:

Диалог культур - культура диалога: сб. науч. ст. - М., 2002.

Библер В.С. Диалог. Сознание. Культура. (Идея культуры в работах М.Бахтина). - Одиссей, 1989.

Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Курс лекций. - М., 1988.

Журавский А.В. Христианство и ислам. Социокультурные аспекты диалога. - М., 1990.

Запад и Восток. Традиции и современность. Курс лекций. - М., 1987.

Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности: сб. науч. тр. - Воронеж, 2002.

Саяпова А.М. Татарско-русские литературные связи в первой половине XIX века: автореф. дисс.к. фил.н.. - Казань, 1982.

Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. - М., 2001.

Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / науч. ред. Я.Г.Сафиуллин, сост.: Я.Г. Сафиуллин, В.Р.Аминова, А.З.Хабибуллина. - Казань, 2010.

Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. - М, 2000.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Функционирование русской литературы в иноязычном культурном контексте" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Литературоведческая компаративистика .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Насрутдинова Л.Х. _____

"__" _____ 201__ г.